



Hüseyin Gümüş
Füsun Şavlı

La revue du GERFLINT *Synergies Turquie* avec son huitième numéro intitulé « Réflexions linguistiques et études de cas » a le plaisir de vous présenter des articles se situant dans plusieurs domaines d'études sociales et culturelles en Turquie. C'est par le biais de la diversité des études et travaux accueillis que la revue *Synergies Turquie* assure la consolidation des réseaux de recherche en français et sur le français avec un rapprochement interdisciplinaire.

Tilda Saydı, dans son article « Approche actionnelle et ses particularités en comparaison avec l'approche communicative », approfondit les caractéristiques du principe de la perspective actionnelle qui continue à orienter l'enseignement des langues étrangères à l'heure actuelle tout comme hier, notamment le fait de faire vivre la langue à l'apprenant aussi bien qu'il traite les traits de l'approche actionnelle en la comparant avec l'approche communicative.

Ekrem Aksoy, dans son article « Ecoles françaises en Turquie » parle du panorama historique des écoles françaises dont la structuration remonte aux temps des croisades. Nous savons que l'Empire ottoman a toujours été favorable à l'établissement d'écoles religieuses indispensables pour l'éducation des communautés chrétiennes. D'origine religieuse, ces écoles ont fini par devenir à partir de 1924 -selon la loi de l'unification de l'enseignement- des établissements scolaires pour les familles turques désireuses d'enseigner le français à leurs enfants. L'article traite également de la situation du français en Turquie actuelle.

Murat Aşıcı, dans « Un projet de transformation sociale: Académie de Littératie. Centre de l'apprentissage tout au long de la vie » parle d'un centre destiné à être mis en place sous la littératie dans un pays sur la voie du développement comme la Turquie. L'objectif général de l'Académie de la littératie considérée comme l'organisation principale dans le développement qui dépend de l'éducation, est d'éduquer les individus alphabétisés fonctionnels et de fournir le développement social, culturel et professionnel de ces individus. Le Centre de l'éducation permanente de l'Académie de la littératie conçu sera d'abord créé à l'Université de Marmara. Ensuite, ils seront étendus avec des Académies de la littératie créées au sein d'une université sélectionnée dans chaque région, et enfin dans chaque province.

Ece Korkut vise avec son travail intitulé « Phrase nominale et l'apprentissage du français langue étrangère » d'une part, à préciser les traits formels et fonctionnels des phrases nominales, de l'autre, à proposer des activités didactiques dans l'enseignement du français langue étrangère. Les exemples qui servent à illustrer le sujet traité ont été tirés de la vie quotidienne et de la culture partagée : les slogans publicitaires et politiques, les expressions figées ainsi que les maximes et les titres de presse.

Eda Çorbacioğlu Gönezer, avec son article « L'utilisation des interrelations entre la figure et le thème dans l'enseignement du vocabulaire » traite l'apprentissage du vocabulaire en langue. Ainsi, elle souligne l'importance de l'utilisation des figures qui permettent à en consolider le sens et la mémorisation.

L'autobiographie apparaît comme un domaine privilégié pour les approches de la sémiotique des instances. **Selin Gürses Şanbay**, dans son étude « La structure énoncive/énonciative dans les récits autobiographiques d'Ayşe Kulin » s'est basée sur les romans autobiographiques d'Ayşe Kulin, l'une des femmes turques écrivains du XX^{ème} siècle. Ce travail a pour objectif l'étude des sujets et leurs rôles qui émergent dans les différents niveaux de l'énonciation comme l'énonciation principale, l'énonciation énoncée et l'énoncé énoncé.

Ebru Eren, avec son présent travail « L'influence de la culture éducative turque sur l'enseignement du français en Turquie » parle de l'influence de la culture éducative turque sur l'enseignement du français en Turquie : « comment y enseigne-t-on le français, à la manière française ou turque ? ». Supposant que la culture éducative turque est fondée davantage sur les activités grammaticales que sur la pratique de l'oral, elle s'est appuyée sur l'approche ethnographique en vue de composer un portrait socioculturel de l'enseignement du français en Turquie. Dans cette perspective, elle a également effectué des observations de classe d'une part au Lycée technique et professionnel *Profilo Anadolu* d'Istanbul et d'autre part au Lycée *Buca Anadolu* d'Izmir et par conséquent, une cyber-enquête destinée aux enseignants de français en Turquie. Les données ont permis de montrer que la culture éducative est au cœur de l'enseignement: les comportements de l'enseignant et des apprenants dans les classes sont en Turquie influencés par les valeurs socioculturelles turques.

Şeref Kara et Jonathan Broutin, dans leur article « Analyse d'une situation a-didactique ludo-éducative en classe de FLE » visent à analyser qualitativement les interactions au sein d'une situation a-didactique ludo-éducative centrée sur un jeu de société numérique. En se basant sur la théorie des situations didactiques, particulièrement sur la notion de milieu, ils mettent en évidence les phénomènes liés à la dévolution, et à la décontextualisation du savoir par les apprenants, objectif consécutif à la résolution du problème construit en amont de la séance par l'enseignant dans une phase de

contextualisation du savoir. Ainsi, ils arrivent à repérer les qualités et les carences du milieu mis en place ainsi que les améliorations à apporter dans la finalité d'en faire à terme une situation fondamentale.

Emine Parlak et Erdoğan Kartal, dans leur travail « L'exploitation didactique d'un site d'apprentissage : l'exemple de *TV5 Monde* » étudient l'intégration, dans une classe de FLE, du site *TV5 Monde*, dont le but principal est de répandre le français dans le monde entier. Ainsi, avec cette étude, ils envisagent de mettre en évidence comment un enseignant peut rendre pédagogique un tel site en l'introduisant dans le milieu éducatif. Ils vont également s'interroger non seulement sur la conformité du site avec le public préconçu, mais aussi sur la nature des critères du public sélectionné. Dans une toute dernière optique, ils tenteront de voir ce que l'enseignant devrait donner en dernier lieu pour que l'apprenant puisse se sentir capable de pouvoir utiliser ce site en toute autonomie.

Hüseyin Gümüş, dans son article qui a pour titre « La révolution française face à l'esprit littéraire » s'inscrit dans la réflexion développée depuis le Moyen Âge et mise en action avec la Révolution de 1789. Ainsi, pour le comprendre profondément, il nous invite à faire un voyage à travers cet esprit français, du Moyen Âge à l'époque de la Révolution. C'est dans l'esprit littéraire que se produit d'abord l'esprit révolutionnaire. L'esprit littéraire mène toujours un combat d'une hardiesse inouïe en s'attaquant à la monarchie, à la religion et aux lois. Il s'adresse à tout ce qui entrave la liberté de l'homme, à toute autorité politique et religieuse qui ne laisse pas de place à la liberté individuelle, à la dignité humaine.

Ayşe Ece, dans son article « Le processus de la traduction littéraire », détermine quatre phases distinctives dans le processus de la traduction littéraire: choisir le texte qui va être traduit, charger un traducteur littéraire de le traduire, créer un nouveau texte en langue d'arrivée, introduire ce nouveau texte dans le système littéraire de la langue d'arrivée en jouant le rôle d'intermédiaire entre deux cultures différentes. En fait, les propriétés intrinsèques de ces quatre phases peuvent être étudiées dans le cadre des trois questions posées afin de formuler des réflexions théoriques et pratiques sur la traduction littéraire: Qu'est-ce qu'un texte original? Comment traduisons-nous? Qu'est-ce qu'une traduction? Les réponses multiples à ces questions fondamentales fournies par les théoriciens et praticiens de la traduction permettent à l'auteur de formuler une nouvelle perspective pour comprendre et interpréter la nature compliquée de la traduction littéraire.

Ertuğrul Efeoğlu, dans son article « Les deux traductions en turc de *L'École des femmes* de Molière », disserte sur l'importance de l'interaction culturelle en se basant sur les deux traductions en turc de *L'École des femmes*, la comédie de Molière; et

dans ce contexte, il aborde les lois de développement des langues et des littératures. De grandes œuvres se produisent dans les périodes des dirigeants de grande intelligence, sachant être mécène, tel que Louis XIV. Des œuvres traduites se multiplient particulièrement sous le règne des dirigeants progressistes à l'esprit large, tels que Mahmoud II et Mustafa Kemal Atatürk. *L'École des femmes* est l'une des œuvres que l'on pourrait apporter comme preuve. Cet ouvrage s'est fait transférer en turc, d'abord par la traduction d'Ahmet Vefik Paşa, puis par la traduction en commun de Bedrettin Tuncel et de Sabahattin Eyüboğlu. La première traduction a gardé la forme originale, poème, la seconde a été transposée à la prose. La première traduction est celle d'A. V. Paşa, qui était turcophile et défenseur du turc, la seconde est celle de MM. Tuncel et Eyüboğlu, qui étaient républicains, dont les souffles à eux trois se font ressentir dans les deux traductions. Le sujet traité dans l'œuvre, quant à lui, il n'a rien perdu de sa valeur universelle.

Nous souhaitons exprimer notre gratitude à tous ceux qui ont contribué par leur article à l'élaboration du huitième numéro de *Synergies Turquie*. La publication de la revue a pu être réalisée grâce au soutien du Gerflint et de l'Ambassade de France en Turquie; que nous remercions chaleureusement.

Nos remerciements s'adressent particulièrement à M. Hervé Guillou, ex-attaché de coopération éducative et Mme Marie-Christine Jung, attachée de coopération pour le français qui ne cessent d'encourager la contribution à ce projet. Nous remercions également M. Jean-Michel Berthe, attaché de coopération éducative de nous soutenir.

Nous souhaitons également remercier nos collègues Mme Nedret Öztokat Tanyolaç, Mme Arzu Kunt, Mme Yaprak Türkan Yücelsin Taş pour leur collaboration et leur soutien tout au long de la préparation de ce numéro.

Nous adressons nos remerciements aux membres du comité scientifique qui ont examiné avec soin et bienveillance les articles proposés.

Et finalement nous voudrions exprimer nos remerciements chaleureux à M. Jacques Cortès et Mme Sophie Aubin pour leur aide précieuse.